

**Corina LUNGU**

## **Colecția STUDIA DOCTORALIA**

### **Directorul colecției**

**IPS Prof.univ.dr. Irineu Ion POPA**  
**Director al CSUD - IOSUD**  
**Universitatea din Craiova**

### **COMITETUL ȘTIINȚIFIC**

Prof.univ.dr. Bădică Costin, Școala doctorală „Constantin Belea” a Facultății de Automatică Calculatoare și Electronică  
Prof.univ.dr. Burlea Șchipoiu Adriana, Școala doctorală de Științe Economice  
Prof.univ.dr. Cosmulescu Sina Niculina, Școala doctorală de Ingineria resurselor animale și vegetale  
Prof.univ.dr. Damean Sorin Liviu, Școala doctorală de Științe sociale și umaniste  
Prof.univ.dr. Dumitru Nicolae, Școala doctorală ”Academician Radu Voinea” a Facultății de Mecanică  
Prof.univ.dr. Enache Sorin, Școala doctorală de Inginerie electrică și energetică  
Prof.univ.dr. Gautier Laurent, Université de Bourgogne, Dijon, Franța  
Lector univ.dr. Matei Andaluzia Cristina, Școala doctorală de Științe  
Prof.univ.dr. Matei Gheorghe, Școala doctorală de Științe Economice  
Prof.univ.dr. Mazilu Mirela Elena, Școala doctorală de Științe  
Prof.univ.dr. Micu Sorin, Școala doctorală de Științe  
Prof.univ.dr. Mitrea Ion, Școala doctorală de Ingineria resurselor animale și vegetale  
Prof.univ.dr. Ocoleanu Ticu Nelu, Școala doctorală de teologie ortodoxă „Sfântul Nicodin”  
Prof.univ.dr. Otovescu Dumitru, Școala doctorală de Științe sociale și umaniste  
Prof.univ.dr. Olteanu Gabriel, Școala doctorală a Facultății de Drept  
Prof.univ.dr. Panea Nicu, Școala doctorală „Alexandru Piru” a Facultății de Litere  
Prof.univ.dr. Petre Nicolae, Școala doctorală de Inginerie electrică și energetică  
Prof.univ.dr. Răducanu Ruxandra, Școala doctorală a Facultății de Drept  
Prof.univ.dr. Selișteanu Dan, Școala doctorală „Constantin Belea” a Facultății de Automatică Calculatoare și Electronică  
Prof.univ.dr. Spulbăr Cristi Marcel, Școala doctorală de Științe Economice  
Conf.univ.dr. Stan Răzvan, Școala doctorală de Teologie ortodoxă „Sfântul Nicodin”  
Prof.univ.dr. Tarniță Daniela, Școala doctorală ”Academician Radu Voinea” a Facultății de Mecanică  
Prof.univ.dr. Teodorescu Cristiana-Nicola, Școala doctorală „Alexandru Piru” a Facultății de Litere

**Corina LUNGU**

**EMPRUNTS D'ORIGINE FRANÇAISE  
DANS LA TERMINOLOGIE MÉDICALE  
ROUMAINE**



**EDITURA UNIVERSITARIA  
Craiova, 2019**

**Referenți științifici:**

**Prof. univ. dr. Cristiana-Nicola Teodorescu**

**Prof. univ. dr. Coman Lupu**

Copyright © 2019 Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**LUNGU, CORINA**

**Emprunts d'origine française dans la terminologie médicale roumaine / Corina Lungu. - Craiova : Universitaria, 2019**

Conține bibliografie

ISBN 978-606-14-1499-4

811.133.1

61

© 2019 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețelele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

## Remerciements

*Je voudrais avant tout exprimer mes plus vifs remerciements et toute ma reconnaissance à ma directrice de thèse, Mme Cristiana-Nicola Teodorescu, qui, grâce à ses précieux conseils scientifiques, à ses expériences professionnelles et à ses encouragements, m'a grandement aidée et soutenue dans la réalisation de la thèse. Je la remercie ainsi de m'avoir guidée et de m'avoir donnée confiance et motivation tout au long de ce travail.*

*C'est avec un grand honneur que je remercie Madame Mihaela Popescu, Madame Marilena Milcu et Monsieur Coman Lupu d'avoir accepté de faire partie de mon jury de thèse et d'avoir évalué mon travail.*

*Je remercie également Madame la doyenne de la Faculté des Lettres, Anamaria Preda, qui a accepté de présider le jury de cette thèse.*

*Je voudrais remercier chaleureusement tous mes professeurs de langue française, membres de la commission d'encadrement, qui m'ont soutenue tout au long de ma recherche doctorale.*

*Je remercie aussi mes amis et mes collègues qui m'ont encouragée dans cette démarche scientifique.*

*Plus particulièrement, je souhaite remercier ici mes parents et ma famille pour leur soutien sans faille et leurs encouragements sans lesquels je n'aurais pas réussi à mener ma thèse à la fin.*



## Abréviations

Abrév. = abréviation  
Adj. = adjectif  
A. fr. = ancien français  
Allem. = allemand  
Angl. = anglais  
Ap. = apud  
Esp. = espagnol  
Ex. = exemple  
Fr. = français  
Gr. = grec  
It. = italien  
Lat. = latin  
LC = langue commune  
LS = langue de spécialité  
Néogr. = néogrec  
N.trad. = notre traduction  
Roum. = roumain  
Sf = substantif féminin  
Sm = substantif masculin  
Sn = substantif neutre  
Synt. = syntagme  
V. = voir  
Vb = verbe





# INTRODUCTION

## *1. Cadre général de l'étude*

Le domaine de la médecine, comme tout domaine de spécialité, se caractérise par une terminologie particulière, d'une précision sans cesse grandissante. C'est une discipline qui possède un langage propre, dénoté, strictement scientifique, afin de garantir la rigueur et l'exactitude des faits exposés. Cependant, les transformations et le processus de renouvellement, continus et accélérés, que connaît la société actuelle, sont ressentis tant au niveau de la vie en général, qu'au niveau de la langue et en particulier du vocabulaire spécialisé.

Dans le domaine médical, tous ces changements, l'abondance de l'information, le progrès technique et l'évolution des moyens d'expression au cours des dernières décennies et en ce début du XXI<sup>ème</sup> siècle entraînent l'apparition de nouveaux termes, soit par le biais des emprunts, soit par des créations internes propres.

Ainsi, tenant sa place dans tous les types de discours, de communication ou de langue commune ou de spécialité, l'emprunt linguistique est un phénomène complexe, nécessaire et fréquent, utilisé de plus en plus dans la communication dans toutes les langues. De cette manière, la langue roumaine s'est constamment enrichie avec des structures empruntées aux sources étrangères, témoignage des contacts que notre peuple a eus au cours des siècles et qui l'ont influencé systématiquement. En même temps, les créations lexicales internes continuent à améliorer le système linguistique roumain, donc on peut dire que le vocabulaire roumain a évolué et s'est internationalisé, adaptant des éléments de formation nouveaux, conformément à ses règles internes.

La mobilité et la dynamique actuelle de la langue roumaine représentent l'un des aspects les plus analysés par la recherche linguistique.

À l'heure actuelle, lorsque la science médicale se développe rapidement et les inventions et les changements surviennent continuellement, les études concernant l'évolution de la terminologie sont d'actualité et s'avèrent d'une nécessité impérieuse.

La présente thèse de doctorat, intitulée *Emprunts d'origine française dans la terminologie médicale roumaine*, se propose de présenter une image

unitaire de la variété du lexique médical roumain tel que reflété dans des ouvrages lexicographiques de référence, à savoir les dictionnaires de spécialité et généraux utilisés pour la constitution et la validation du corpus de termes spécialisés soumis à l'analyse.

## ***2. Intérêt scientifique et personnel de l'étude***

L'étude que nous proposons constitue une contribution sur la question des emprunts terminologiques dans le langage médical roumain, notre apport étant en même temps théorique, descriptif et applicatif. Il s'agit d'un travail qui s'adresse non seulement aux professionnels de la santé ou aux étudiants en médecine, infirmières, kinésithérapeutes, pharmaciens, mais, d'une manière générale, à tous ceux qui sont amenés à avoir des contacts avec les médecins ou le domaine de la médecine, à lire des textes contenant des termes médicaux et qui ont besoin de connaître certaines spécificités de la terminologie médicale.

L'intérêt scientifique et l'utilité didactique de cette étude résident également dans le glossaire des termes médicaux d'origine française qui permettra l'acquisition rapide du vocabulaire médical afin d'éviter tout problème lié à la structure et à l'orthographe des termes fréquemment utilisés par les praticiens.

Travaillant comme enseignante de langues (français comme langue étrangère) dans une université de médecine et nous confrontant systématiquement avec les difficultés des étudiants lors de l'acquisition du vocabulaire de spécialité, nous avons considéré pertinente l'orientation applicative de la recherche, orientée vers la didactique de l'enseignement - apprentissage du langage médical et l'utilisation correcte des unités terminologiques médicales ou des traductions de spécialité.

***3. L'actualité du sujet*** analysé est motivée par le nombre assez réduit d'études sur le langage et la terminologie médicales, ainsi que par l'utilité d'une étude unitaire des sources et des moyens de modernisation du lexique roumain actuel qui se trouve en perpétuelle transformation. Il s'agit d'un processus permanent et d'une complexité absolue, dont l'approche permet différentes méthodes de recherche.

Notre démarche a comme point de départ la nécessité d'une description et une analyse approfondie du lexique médical d'origine étrangère de plusieurs

perspectives. La nouveauté scientifique réside dans l'essai de combler une lacune dans les études dédiées aux terminologies provenant de différentes langues et de fournir une recherche spécialisée sur la terminologie médicale roumaine d'origine française.

La description de la langue de spécialité et, en particulier, de sa terminologie, est faite à partir de l'analyse de certains éléments lexicaux, extraits d'un dictionnaire médical roumain de référence et qui constituent notre corpus spécialisé. L'emprunt lexical passe comme l'expression d'un besoin, comme une nécessité linguistique ou comme une solution pour combler un certain vide lexical dans le domaine de spécialité.

#### ***4. Objectif de la recherche***

La terminologie médicale, qui fait l'objet d'étude de la présente recherche, représente un domaine particulier généreux pour l'analyse terminologique, car la médecine se caractérise par un renouvellement permanent des concepts, ce qui conduit à un renouvellement continu des termes spécialisés.

L'objectif de cette étude est de faire le point sur les emprunts d'origine française dans le lexique médical roumain, d'établir des critères de classification des unités terminologiques empruntées, ainsi que l'observation de l'ampleur de ce phénomène concernant l'intégration et l'adaptation au système phonétique et morphologique roumain.

*Notre démarche scientifique* est basée sur l'analyse de la langue roumaine de spécialité médicale et de sa terminologie d'origine française.

*L'intérêt pour l'étude de la terminologie médicale* est justifié par l'utilisation constante des unités terminologiques à la fois par les spécialistes et aussi par les autres locuteurs mobilisés dans une situation de communication particulière, médicale ou pharmaceutique.

#### ***5. Hypothèse de travail***

La prémisse à partir de laquelle nous commençons l'analyse de l'influence française dans le domaine de la terminologie médicale roumaine est le phénomène d'internationalisation que représente cette influence.

L'emprunt considérable de termes médicaux à la langue française est une constante dans la formation, l'évolution et la modernisation du langage médical roumain.

Le phénomène des emprunts terminologiques français dans le lexique médical roumain nous fait avancer l'hypothèse selon laquelle ces éléments terminologiques français sont en relation avec la manifestation d'une influence linguistique intégrée et adaptée jusqu'à un certain degré dans le système de la langue roumaine.

Le corpus représentatif de termes médicaux d'origine française permettrait ainsi la mise en évidence des aspects visant l'intégration et l'adaptation des unités partagées qui, une fois arrivées au sein du système linguistique de notre langue, suivent leur propre évolution morphologique et sémantique, se détachant progressivement de la langue d'origine.

### ***6. Méthodologie de la constitution du corpus***

Partant de l'idée que l'analyse d'une langue de spécialité doit être fondée sur un ensemble représentatif de termes, nous allons présenter la manière que nous avons privilégiée pour la constitution du corpus.

Pour l'élaboration du corpus, nous avons consulté une importante source terminographique roumaine. Ainsi, prenant comme point de départ l'édition 2010 du dictionnaire médical roumain - *Dicționar Medical* (Valeriu Rusu, Editura Medicală, Ed. a IV-a, 2010) - DM, nous avons constitué le corpus de base incluant un échantillon illustratif de 815 termes médicaux roumains, de A à Z, qui représentent des emprunts au français.